

А. И. ГОЛЫШЕВА

ПУШКИН В АМЕРИКАНСКОЙ РУСИСТИКЕ

Настоящие заметки об американской пушкиниане носят преимущественно библиографический характер и в этом смысле являются продолжением тех моих работ, которые были опубликованы¹. Американская пушкиниана с каждым годом пополняется все новыми работами, более или менее спорными, более или менее интересными. Лучшие из этих работ находятся в тесной связи с тем, что делается в науке о Пушкине в Советском Союзе.

Показательно, что книга, носящая итоговый характер и вышедшая недавно в Советском Союзе: «Пушкин. Итоги и проблемы изучения»² — имела большое значение не только для советских, но и для американских пушкинистов. В Америке о ней вышла пространная рецензия Томаса Шоу. «Этот труд, созданный коллективом четырнадцати ученых, — пишет рецензент, — несмотря на значительные шероховатости в отдельных частях, является наиболее полезной большой работой о Пушкине»³.

Отмечая разделы, на которые распадается книга, Шоу внимательно анализирует каждый из них: он указывает, что книга в основном концентрирует внимание на достижениях науки о Пушкине в дореволюционное и советское время. Шоу особо отмечает первую часть: «Пушкин в истории русской критики и литературоведения». Он указывает, что она является наиболее полным и основательным исследованием этого вопроса. Тем не менее, отмечает Шоу, на эту тему была бы чрез-

¹ А. И. Голышева. «Пушкин в Америке». «Ученые записки Псковского пединститута», № 28, 1968. А. И. Голышева. Американская пушкиниана 60-х годов. «Пушкинский сборник» Псковского пединститута, 1968.

² «Пушкин: итоги и проблемы изучения». Под редакцией Б. П. Городецкого, Н. В. Измайлова, Б. С. Мейлаха. М., Л., 1966. «Наука».

³ «The Slavic and East European Journal». Winter, 1967, vol. XI, N 4.

вычайно желательна монография, чтобы свести воедино различные точки зрения в одной работе. Выделяет он и третью часть «Биография».

Помимо этого монографического труда у американских пушкинистов вызывают интерес и другие значительные работы, вышедшие в Советском Союзе в последние годы и связанные так или иначе с темой Пушкина. Одобрение американской научной печати вызвала книга В. И. Кулешова «Литературные связи России с Западной Европой в 19 веке»⁴. Положительный интерес к книге определяется тем, что Кулешов детально исследует взаимоотношения между русской литературой и Германией, Англией, Францией (1800—1850), проявляя широкие и глубокие знания в западно-европейской литературе⁵.

Привлекла внимание американских ученых и книга «Пушкин и его время»⁶. Книга вызывает к себе интерес тем, что в ней собраны результаты многолетних разысканий, сделанных сотрудниками Всесоюзного Пушкинского музея, опубликованы документальные материалы и первоисточники. Привлекает советское издание и хорошими иллюстрациями. Рецензент Джон Полс пишет, что «оно выявляет много неизвестных второстепенных деталей о величайшем русском поэте и будет сердечно приветствоваться каждым пушкинистом»⁷.

Конец 60-х годов отмечен в американском литературоведении появлением ряда заметок и исследований, посвященных творчеству Пушкина, более или менее оригинального характера. С заметкой о Пушкине мы встречаемся в «Энциклопедии поэзии и поэтики»⁸. О поэте говорится в разделе «Русская поэзия». В нем даются сведения о русском поэте, рассчитанные, очевидно, на американского читателя, который не знаком с творчеством Пушкина и с работами о нем.

В книге Эрнеста Симмонса «Введение в русский реализм»⁹ речь идет о «шести главных писателях» (Пушкине, Гоголе, Достоевском, Толстом, Чехове, Шолохове). Он стремится исследовать и проанализировать начало и развитие некоторых аспектов реализма в важнейших произведениях этих писателей. В историко-литературном плане такой подход к вопросу о реализме делает книгу достаточно уязвимой. Исследование

⁴ В. И. Кулешов. «Литературные связи России с Западной Европой в 19 веке (первая половина)». Москва, Изд. Московского университета, 1965. См. рецензию У. Симмонса.

⁵ Books Abroad, Summer 1967. An Introductory Literary Quarterly.

⁶ «Пушкин и его время: исследования и материалы». Выпуск 1. Ленинград: изд. Гос. эрмитажа, 1962.

⁷ «Slavic and East-European Studies» Spring-Summer, 1965, vol. X. Parts 1—2.

⁸ «Encyclopedia of Poetry and Poetics». Ed. by Alex. Preminger. New Jersey, 1965.

⁹ Ernest Y. Simmons «Introduction to Russian Realism». Indiana University Press, 1965.

реализма не может быть основано на знакомстве с избранными писателями без учета сложности литературного процесса. Вместе с тем, для пропаганды русской литературы в Америке, книга оказывается не совсем бесполезной. Значительное место в ней занимает глава о Пушкине. В ней даются сведения о Пушкине, и этим глава интересна. Но некоторым частным обстоятельствам жизни Пушкина Симмонс придает преувеличенное значение. Так, интерес Пушкина к прозе он объясняет финансовыми затруднениями, появившимися в связи с женитьбой. А обращение поэта к роману «Арап Петра Великого» — стремлением Пушкина защитить фамильную гордость, излишне акцентируя последнее.

В 1968 году вышла книга о русской литературе, написанная Руфь Дэвис¹⁰. В ней рассматривается творчество Гоголя, Гончарова, Тургенева, Достоевского, Белинского, Герцена, Толстого, Чехова, Андреева, Горького. Пушкин интересует Дэвис в той мере, в какой он был предшественником изучаемого ею периода. В книге кратко излагается биография Пушкина, рассказывается о времени, в которое он жил. Автор исполнен к Пушкину высокого уважения и восхищения. «Посещающие ныне Россию, — отмечает Дэвис, — не очень стремятся увидеть памятники и портреты Николая I, хотя его памятник занимает видное место на маленькой площади около знаменитого Исаакиевского собора в Ленинграде. Но Пушкин является кумиром русских людей. Дворец в Царском селе, ныне называемом Пушкин, интересен, прежде всего тем, что одно крыло его превращено в музей, содержащий памятную коллекцию произведений поэта». Дэвис была в Советском Союзе, это дает ей возможность рассказать о пушкинских местах, что очень оживляет главу о Пушкине.

Поэме Пушкина «Медный всадник» посвятил свою статью Пол Колл¹¹, озаглавив ее «Пушкинский «Медный всадник»: поэма движения». Статья в основном посвящена формальным вопросам и по своей методологии имеет заметный формальный уклон. Наблюдения автора над текстом «Медного всадника» в значительной степени сводятся к подсчету глаголов, обозначающих движение, отглагольных существительных, указывающих на движение и т. д. Многие наблюдения и выводы носят спорный характер: наличие глаголов движения в художественном тексте не обязательно обуславливает повышенный динамизм повествования.

Вместе с тем, в своей статье Колл показывает хорошее знание советской научной литературы по интересующему его во-

¹⁰ Ruth Davis «The Great Books of Russia» University of Oklahoma Press, 1968.

¹¹ Paul Call «Puskin's Bronze Horseman: A Poem of Motion». «The Slavic and European Journal», Summer, 1967, vol. XI, N 2.

просу: так, он широко цитирует работы А. Я. Слонимского, Н. С. Поспелова, Б. В. Томашевского.

В 1968 году появляется статья Джона Блайстейна, посвященная «Борису Годунову» Пушкина и «Борису Годунову» Мусоргского¹². Сопоставляя произведения двух великих художников России, автор показывает, как пушкинский текст трансформируется в музыкальном произведении. В работе этой кажется несколько чужеродным большое внимание, которое уделяется трактовке польской темы Пушкиным и Мусоргским.

Особое место в американской пушкиниане занимают переводы Пушкина. В своей деятельности американские переводчики Пушкина так же, как и американские литературоведы, проявляют постоянный интерес к работе советских переводчиков. «На протяжении ряда лет, — пишет Уайл, — русские в дореволюционный период и в советское время далеко обгоняли нас в количестве, качестве и общем уровне поэтического перевода произведений западно-европейской литературы и особенно перевода с английского языка. Я убежден, что исследование этой плодотворной переводческой активности может быть благотворным для американцев, заинтересованных в литературе.

Сравнительное изучение современных американских проблем в свете советско-русской практики и традиций может хорошо продемонстрировать, что нам есть кое-чему поучиться у наших советских собратьев». Уайл отмечает, что по крайней мере у трех поколений русских, вплоть до нашего времени, имеется очень высокое представление об искусстве перевода и умелое его применение. Это подытожено в книге Корнея Чуковского «Высокое искусство»¹³.

Из вышедших переводов следует отметить перевод «Графа Нулина», сделанный Антони Д. Бриггс¹⁴. Перевод интересен тем, что, сохраняя пушкинский размер и особенности строфики, выполнен одними мужскими рифмами. Сделав столь важное отступление от оригинала, переводчик исходил из особенностей английского стиха. «Чередование мужских и женских рифм, — отмечает в своей заметке к переводу Бриггс, — естественное явление в русском стихе так же, как и во французском, но в английском многосложная рифма является навязчивой и обычно предназначается для комического эффекта. Она фактически никогда не употребляется всерьез в систематическом чередовании с мужской рифмой». Хотя не все уда-

¹² Jonah Blustain. Boris Godunov — for Descendants of the Orthodox. «The Russian Review» An American Quarterly Devoted to Russia Past and Present. April, 1968, vol. 27, N 2.

¹³ Irwing Weil. On Soviet and American Translating. «Tri-Quarterly» Nummer eight. Winter 1967. Northwestern University Press.

¹⁴ «Count Nulin» by Al. Pushkin. Translated by Anthony D. Briggs. «Slavic Review», June 1967, vol. XXVI, N 2.

лось в этом переводе, сама попытка сделать «Графа Нулина» доступным американскому читателю заслуживает внимания.

В 1967 году выходит однотомник писем Пушкина в переводе Томаса Шоу¹⁵. Этот однотомник является перепечаткой трехтомного издания, выпущенного Шоу в 1963 году. В предисловии к нему переводчик отмечает, что устранить опечатки и ошибки, имеющие место в первом издании писем Пушкина, ему помогло появление четвертого тома «Словаря Пушкина», вышедшего в Советском Союзе, и «Собрание сочинений» Пушкина в 10 томах (1959—1962).

Однотомник писем Пушкина в переводе Т. Шоу встретил благожелательный прием в американской критике¹⁶.

Переводы Пушкина, сделанные Бэбэтт Дейч, включает в себя антология «Два века русского стиха». (От Ломоносова до Вознесенского)¹⁷.

Пушкин представлен многими лирическими стихами: «К Чаадаеву», «Нереида», «Демон», «Пророк», «Послание в Сибирь», «Арион», и т. д. Крупные произведения даны в отрывках: письмо к Татьяне из «Евгения Онегина», вступление к «Медному всаднику» и другие.

Одним из аспектов проблемы «Пушкин в американской русистике» является использование творчества Пушкина в американской педагогике. В тесной связи с педагогическими задачами, в Америке появляются особого рода работы, связанные с творчеством Пушкина.

Словари для «Евгения Онегина», «Медного всадника» и некоторых пушкинских лирических произведений, используемых студентами, составила Екатерина Волконская¹⁸.

Большим подспорьем в работе преподавателей русского языка становится «Словарь к «Евгению Онегину» Пушкина Фрэнсис Сobotки¹⁹. Откликаясь на его выход в свет, Кеннет Обер указывает, что каждый студент, кому приходилось читать «Евгения Онегина», оценит по достоинству это пособие²⁰.

Стремление расширить возможности лучшего изучения русского языка студентами заставляет преподавателей-славистов активнее использовать технические средства, в частно-

¹⁵ Y. Th. Show. «The Letters of Al. Pushkin. Three volumes in one Translated with Preface, Introductions Notes. The University of Wisconsin Press. Madison 1967.

¹⁶ «Contemporary Review» June 1968, U. S. A. vol. 212, N 1229.

¹⁷ «Two Centuries of Russian Verse». An Anthology from Lomonosov to Voznesensky. Ed. with an Introduction and Notes by Abraham Jarmolinsky. Translation from the Russian by Babette Deutsch, N. Y. 1966.

¹⁸ Catherine Wolkonsky. Russian Majors in American Colleges. «The Slavic and East European Journal», Summer 1957, vol. XY, N 2.

¹⁹ Frances F. Sobotka «Vocabulary to «Evgenij Onegin» by A. S. Pushkin. Letchworth. (Distr. by Russian Language Specialities).

²⁰ Frances F. Sobotka «Vocabulary to «Evgenij Onegin» by A. S. Pushkin. Letchworth, (Distr. by Russian Language Specialities) by Kenneth H. Ober, «The Slavic and European Journal», Summer 1965, vol. IX, N 2.

сти, грампластинки с записью опер и музыки, написанной русскими композиторами на слова произведений Пушкина. Таковы грампластинки с записью «Руслана и Людмилы» Глинки, «Евгения Онегина» Чайковского и др. В заметке, посвященной работе с грампластинками и опубликованной в «Славянском и Восточно-европейском журнале»²¹, отмечается, что для преподавателей языка может быть особенно рекомендован «Евгений Онегин», который является одним из наиболее популярных и достойнейших образцов оперного искусства, основанного на величайшем русском литературном памятнике.

Пушкинские произведения используются преподавателями русского языка не только как подсобный материал, великолепный литературный язык которых помогает привить американским студентам любовь к изучаемому предмету, но и как основное средство расширения знаний учащихся о русской литературе. Этой цели служат «Книги для чтения», составители которых опираются на тексты Пушкина. Так, с пересказом сказок Пушкина мы встречаемся в книге Герхарда Уинза «Русское чтение для начинающих»²². «Это та книга, — пишет в своей рецензии Оррин Финк, — в которой большинство студентов, изучающих иностранный язык, впервые знакомятся с литературным языком, как средством передачи и выражения иного строя жизни»²³.

Внимание славистов привлекает и книга У. К. Мэттьюса «Структура и развитие языка»²⁴, написанная профессором славянских и восточно-европейских языков Лондонского университета. Посвященная проблемам лингвистики, книга в своей третьей части содержит подборку отрывков из русской литературы. Эти отрывки состоят из русского текста на одной странице с соответствующим переводом на другой — особенность, полезная для студентов. Среди представленных извлечений из художественной литературы встречаются и произведения Пушкина.

«Книгу для чтения» создает Горас Д. Лунт²⁵. В книге представлены такие произведения Пушкина, как «Пиковая дама», «Медный всадник» и несколько его стихотворений. Тексты с соответствующими замечаниями перепечатаны из советских изданий.

«Пиковую даму» Пушкина включает «Оксфордская книга

²¹ Recent Russian Vocal Recordings; Folk Recording by Y. T. S. «The Slavic and East European Journal». Spring 1958, vol. XVI, N 1.

²² Gerhard Wiens «Beginning Russian Reader» N. Y. 1961.

²³ «The Slavic and East European Journal». Winter 1962, vol. VI.

²⁴ W. K. Mathews «The Structure and Development of Russian». Cambridge University Press, 1953.

²⁵ Horace G. Lunt. «Kniga dlja ctenija»: An Accented Russian Reader S-Gravenhage: Moun-ton. 1957.

для чтения»²⁶. Произведение печатается со словарем и примечаниями на английском языке.

Внимание к русскому языку в США и повсеместное его распространение обусловило появление целого ряда изданий произведений русского поэта. Такова книга «Пушкин». Избранные произведения с предисловием и прозаическим переводом Джона Феннела²⁷. Целью такого издания является стремление сделать произведения русского поэта доступными читателям, которые не могут иначе, как при помощи перевода, данного в конце страницы, постигнуть их без словаря.

Во введении к книге дается биография и творческий путь Пушкина. Отмечается, что слава Пушкина, как величайшего поэта, часто для тех, кто не умеет читать по-русски, остается пустым звуком.

Говоря о принципе отбора стихотворений Пушкина для сборника, издатель указывает, что русский текст взят из самых последних советских изданий пушкинских произведений²⁸. Томик состоит из русского текста стихов Пушкина и их английского прозаического перевода.

Этой же цели, что и издание стихотворений Пушкина, служит книга «Русские рассказы»²⁹, представляющая собой сборник рассказов русских писателей, текст которых дан параллельно на русском и английском языках. Пушкин представлен в этой книге повестью «Станционный смотритель».

Для студентов предназначаются изданные на русском языке такие произведения Пушкина как «Повести покойного Ивана Петровича Белкина»³⁰, «Борис Годунов»³¹, «Пиковая дама»³².

В американских учебных заведениях на факультетах русского языка читаются спецкурсы, посвященные Пушкину. Такие специальные курсы, знакомящие с творчеством Пушкина, являются профилирующей дисциплиной в Бруклинском и Гарвардском колледжах и в Вашингтонском университете. В курсах, посвященных поэзии, подобно тому, который читает-

²⁶ Oxford Russian Reader, 1953.

²⁷ «Pushkin». Selected Verse with an Introduction and Prose Translation by John Fennel. Penquin Books. 1964.

²⁸ А. С. Пушкин. Собрание сочинений. Государственное издательство художественной литературы, Москва, 1959—1962.

²⁹ Russian Stories. Русские рассказы. Ed. by Gleb Struve with Translations, Critical Introductions, Notes and Vocabulary by the Editor. Printed in the United States of America, 1965.

³⁰ А. С. Пушкин. «Повести покойного Ивана Петровича Белкина», Ed. with Intr., Afterword, Notes, and Vocab. by Norman Henley. Chicago: Russian Language Specialities, 1965.

³¹ А. С. Пушкин. «Борис Годунов» with Intr., Notes and Vocab. by Victor Terras, Chicago 1965.

³² А. С. Пушкин. «Пиковая дама» with Intr., Notes and Vocab. by Y. Forsyth. Letchworth, Herts; Bradda, 1963.

ся в Калифорнийском университете, также значительное место отводится Пушкину.

В ряде учебных заведений Пушкин изучается на третьем году обучения, и почти весь первый семестр посвящен его произведениям. В семинарах, посвященных русской литературе, студенты разрабатывают темы, связанные с Шекспиром и Пушкиным.

В специальной американской печати появился ряд методических статей, в которых авторы касаются изучения Пушкина. Так Натан Розен пишет, что его студенты на втором году обучения читают «Пиковую даму» Пушкина³³. На выступление Розена откликнулся своей статьей Джон Кемперс «Обучение русскому: ответ Натану Розену»³⁴. Исходя из собственного опыта, Кемперс отмечает, что после второго года обучения студенты действительно прекрасно работают над повестью «Пиковая дама».

Клинтен Эли в своей статье «Русский: как и почему»³⁵ проводит мысль о том, что при комплексном сочетании чтения, письма, разговора и устного понимания при обучении русскому языку, студенты первого года обучения к ноябрю начинают уже читать Пушкина.

Заключая, следует отметить, что в американской русистике последних лет важное место занимает творчество Пушкина. Пушкин и его творчество привлекает самое пристальное внимание не только литературоведов и переводчиков, но и преподавателей русского языка. Пушкин занимает видное место не только в американской литературе, но и в американской педагогике.

³³ Nathan Rosen. All's Well That Ends Badly. «The Slavic and East European Journal», Spring 1966, vol. X, N 1.

³⁴ John Kempers. The Teaching of Russian: a Response to Nathan Rosen. «The Slavic and East European Journal», Spring 1967, vol. XI, N 1.

³⁵ Clinton Ely, Russian: How and Why? «Slavic and East-European Journal», Winter 1961, vol. 5 (XIX), N 4.

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА

Ученые записки, т. № 434

ПУШКИН
И
ЕГО СОВРЕМЕННОКИ

ПСКОВ · 1970